



# いちご

# 11

No. 211

Seika Town News and Events Guide November 2012

## Contents

## もくじ 目次

|  |       |
|--|-------|
| おもなじょうほう<br>Important Information                  | 2     |
| くらしのじょうほう<br>General Information, Notice           | 3     |
| こんげつのイベント<br>Upcoming Events                       | 4,5,6 |
| クッキング<br>Cooking                                   | 7     |
| かんさいくこうまでのこうつう<br>Transportation to Kansai Airport | 7     |
| ぎせいごコーナー<br>Giseigo Corner                         | 7     |
| へんしゅうしゃのこたば<br>Note from the Editor                | 7     |
| さいじつ・ぎょうじ<br>Festivals & National Holidays         | 8     |
| じんこうのうごき<br>Seika Growth Watch                     | 8     |
| いちごコーナーもくてき<br>Ichigo Corner/Aim                   | 8     |

### Published By:

せいかちょうやくばそうむぶきかくちょうせいか  
精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

きょうとふ そうらくぐんせいかちょう みなみいなやづま  
京都府相楽郡精華町南稲八妻  
きたじり  
北尻70

Seika Town Office General Affairs  
Department, Planning and  
Coordinating Division.

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-cho, Soraku-gun, Kyoto-fu

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

だい かいにほんご がいこくじん  
第11回日本語による外国人のメッセージコンテスト:

にほんご たく ひ おも  
日本語に託す日ごろの思い

## 11<sup>th</sup> Annual Japanese Speech Contest: Expressing Everyday Feelings in Japanese

▼日時 12月16日(日) 午後2時~4時半

▼場所 精華町交流ホール (精華町役場2階)

### ▼内容

・日本語での外国人のメッセージコンテスト

・海外から戻った人の留学の話

・精華西中学校国際交流部のスピーチ

・交流会

▼主催 精華町・せいかグローバルネット

▼後援 精華町教育委員会

### ▼スピーチのテーマ

自由 (例:「ここが私の国と似ている」「日本の生活のここが好き」「町なかで見た光景」「私の小さな楽しみ」など)

### ▼発表時間

5分ぐらい

### ▼申し込み方法

スピーチを録音した CD かカセットテープ、または日本語で書いた原稿 (紙、電子ファイル) と応募用紙をメール、FAX、または郵送で下のところへ送ってください。応募用紙は、企画調整課 (役場5階) でもらえます。町ホームページからダウンロードすることもできます。申し込み期間は11月16日(金) 午後5時までです。

※申し込みの中で、コンテストに出る10人を選びます。

▼賞 最優秀賞: ¥10,000 (1人)、優秀賞: ¥5,000 (2人)、参加賞 (メッセージを発表する全員)

### ▼その他

ホームステイプログラムに参加できます。12月15日(土)~12月16日(日)の1泊2日です。ホームステイ申込書は応募用紙と同じところでもらえます。

### お問い合わせ・申し込み

せいかグローバルネット事務局 (精華町役場企画調整課内) 〒619-0285 京都府相楽郡精華町南稲八妻北尻70番地 TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971

E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

## おもなじょうほう

## Important Information

平成25年度町立保育所入所のご案内

## 2013 Municipal Nursery School Enrollment

来年4月から子どもを町立の保育所に入れたい人は、12月10日(月)から申し込みます。親が仕事や病気などで、昼間十分に家で保育できない場合は、子どもを保育所に入れることができます。

## 入所申込書がもらえる期間

11月12日(月)から

時間：平日 午前9時～正午、午後1時～4時半

## 入所申込書がもらえる場所

ぜんぶの町立保育所・精華町

やくばかい こそだ しえんか  
役場2階 子育て支援課

## 申し込みについての注意

- ・申し込みが多すぎるなどの理由で入りたい保育所に入れなくてもあります。
- ・入所の後、入所要件にあたらなくなった場合は、保育所をやめていただきます。
- ・来年5月またはそれより後の入所を希望する場合、入所を希望する月の3か月前から前月の最初の平日までに申し込みしてください。

## 申し込みの受け付け 日時と場所

| 日                       | 時間                   | 場所                                      |
|-------------------------|----------------------|---|
| 12月10日(月)               | 午後1時～3時              | ほうその保育所                                 |
| 12月11日(火)               | 午後1時～3時              | こまだ保育所                                  |
| 12月12日(水)               | 午後1時～3時              | いけたに保育所                                 |
| 12月13日(木)               | 午後1時～3時              | ひかりだい保育所                                |
| 12月14日(金)               | 午後1時～3時              | せいかだい保育所                                |
| 12月10日(月)～<br>12月14日(金) | 午前9時～正午、<br>午後1時～4時半 | ちやうやくばかい<br>町役場2階<br>こそだ しえんか<br>子育て支援課 |

※申込書は必ず間に合うように出してください。間違っているとこや足りないところがあれば受付できませんので、ご注意ください。

## 入所できる子ども

6か月以上～まだ小学校に入っていない子ども(2007年4月2日のあと生まれ)

## 入所申し込みできる保護者

- ・昼間、外で働いている人
- ・昼間、家の中で家事以外の仕事をしている人
- ・妊娠している、または最近子どもを産んだ母親
- ・病気や障害のある人の世話をしている人 ※ほかに子どもの保育ができる人がいる場合は申し込みません。

※一つの保育所の定員は、150人です。

※ひかりだい保育所が募集するのは0～3歳の子どものみです。ほかの保育所は、0～5歳です。

## 問い合わせ

子育て支援課 保育係 TEL: 0774-95-1917 FAX: 0774-95-3974

## くらしのじょうほう

## General Information

## 11月

| 日           | 時間          | 内容              | 場所              |
|-------------|-------------|-----------------|-----------------|
| 6(火)        | 13:30~15:00 | トレーニング室の使い方の説明  | むくのきセンター        |
| 7(水)        | 9:30~15:30  | 第12回ふるさと発見の旅—秋— | 町内              |
| 9(金)        | 13:00~      | 1歳6カ月の子どもの健康診査  | 保健センター          |
| 14(水)       | 13:00~15:30 | 3歳6カ月の子どもの健康診査  | 保健センター          |
| 17(土)~18(日) | 13:00~      | ホームステイ (外国人)    | 町内              |
| 18(日)       | 9:30~15:30  | せいけ祭り 2012      | けいはんな記念公園       |
| 19(月)       | 13:30~15:00 | トレーニング室の使い方の説明  | むくのきセンター        |
| 21(水)       | 13:00~      | 2歳の子どもの歯の健康診査   | 保健センター          |
| 27(火)       | 13:00~      | 9~10カ月の子どもの健康診査 | 保健センター          |
| 28(水)       | 13:30~15:30 | パパママ教室 出産について   | 保健センター          |
| 〃           | 19:00~      | 第11回バロック音楽の楽しみ  | 精華町交流ホール (役場2階) |
| 30(金)       | 13:00~      | 3~4カ月の子どもの健康診査  | 保健センター          |
| 〃           | 13:15~14:15 | BCG(結核予防接種)     | 保健センター          |

## 12月

|      |             |                 |                 |
|------|-------------|-----------------|-----------------|
| 1(土) | 9:30~15:30  | 第12回ふるさと発見の旅—秋— | 町内              |
| 4(火) | 13:30~15:00 | トレーニング室の使い方の説明  | むくのきセンター        |
| 5(水) | 13:30~15:30 | パパママ教室 育児について   | 保健センター          |
| 7(金) | 13:30~14:30 | 健康講演会           | 精華町交流ホール (役場2階) |

こま とき  
困った時には...

広報紙「いちご」について質問があるときは：

精華町の国際交流員、ペルコビッツ・ステーブンに連絡してください。また、「いちご」に載っているイベントと教室はほとんど日本語で行われますから、通訳者としても手伝います。

日本での生活で困ったときは：

国際交流員に連絡してください。

TEL: 0774- 95-1900 FAX: 0774- 95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp (国際交流員) または

kikaku@town.seika.kyoto.jp (企画調整課)

ビザなどについての質問があるときは：

京都府国際センターにきてください。京都駅ビルの9階にあります。ビザや生活の問題などについて相談できます。ビザの相談は毎月の第4日曜日の13時から16時まで行っています。相談をする前に、電話かホームページで予約してください。一般的な相談は英語(月・火)、スペイン語(水)、ポルトガル語(木)、タガログ語(木)、中国語(金)、韓国語(土)、13:00から17:00までです。

TEL: 075-342-5000 ホームページ: <http://www.kpic.or.jp/>

## こんげつのイベント

## Upcoming Events

だい かいひかりだい ていらくごかい  
第6回 光台いきいき亭落語会

6<sup>th</sup> Hikaridai Rakugo Performance

- ▼日時 11月11日(日) 午後2時～3時半
- ▼場所 光台コミュニティーホール(光台七丁目)
- ▼内容 地域のいろいろな世代の人が交流できる落語会です。
  - ・出演者：桂歌之助、笑福亭由瓶、林家染吉
  - ・最後に抽選会もあります。
- ▼参加費 ¥500 ※小学生以下は無料
- ▼後援 精華町

## 問い合わせ

五目倶楽部 林 TEL: 0774-95-3577

こくさいこうりゆういん いっしょ まつ たの  
スティーブン国際交流員と一緒にユダヤの祭り「ハヌカ」を楽しもう

## A Playdate with the CIR: Experience the Jewish Festival Hanukkah!

- ▼日時 12月9日(日) 午前10時～午後3時
  - ▼場所 むくのきセンター 3階
  - ▼対象者 精華町に住んでいる小・中学生
  - ▼内容 ユダヤで古くから伝わる祭り「ハヌカ」の料理や工作などを体験してみませんか。
    - ・ハヌカの紹介(物語)
    - ・ジャガイモのパンケーキ「ラトケ」作り
    - ・飛び出すカード作り
    - ・ハヌカのこま「ドレイドル」作り
    - ・明かりを灯そう
  - ▼申込期間 12月7日(金)まで  
受付時間：平日 午前8時半～正午 午後1時～5時
  - ▼申込方法 「住所・氏名・年齢・電話番号」を電話、またはファクス、Eメールで次のところへ。
  - ▼後援 精華町教育委員会
  - ▼申し込み・問い合わせ  
企画調整課 広報係
- TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

きねんこうえん もよお もの  
けいはんな記念公園の催し物

Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

ぶんかのひ すいけいんむりようかいほう  
文化の日 水景園無料開放★Culture Day: Free Suikeien Admission

▼日時: 11月3日(土・祝) 午前9時～午後5時 ▼場所: 水景園 ▼内容: 文化の日で水景園に無料で入れます。  
日本の庭の文化や原の風景を楽しみましょう。

すいけいん はな  
水景園・花・そしてわたしたち★Suikeien, Flowers, and Us

▼日時: 11月3日(土・祝)、4日(日) 午前10時～午後5時(4日は4時半まで) ▼場所: 水景園 観月楼 ギャラリー月の庭 ▼内容: 有名な華道家による、いけばな作品の展示。 ▼料金: 庭園入園料

もみぢちゃせき  
紅葉茶席★Autumn Leaves Tea Ceremony

▼日時: 11月3日(土・祝)、4日(日)、11日(日)、18日(日)、24日(土)、25日(日) 午後1時半～4時(なくなったら終わります) ▼場所: 水景園 観月楼 ▼内容: 紅葉を見ながら、おいしい和菓子と抹茶を楽しみます。 ▼料金: ¥500 (庭園入園料は別、予約した人が先に入れる)

もみぢ ライトアップ～池に映るもみぢの水鏡～★Autumn Leaves Light-up: Reflection in the Pond

▼日時: 11月9日(金)～12月2日(日)の金、土日 日が沈んだ時～午後9時 ▼場所: 水景園 ▼内容: 夢のような夜の日本の庭。赤いもみぢの姿が池に映ります。 ▼料金: 庭園入園料

もみぢ ライトアップコンサート★Autumn Leaves Light-up Concert

▼日時: 11月10日(土)、17日(土)、24日(土)、12月1日(土) 午後7時～8時 (雨の場合はビルの中で行います) ▼場所: 水景園 ▼内容: 夜の日本の庭で聴く、夢のようなコンサート。 ▼料金: 庭園入園料

Change the world

▼日時: 11月9日(金)～13日(火) 午前10時～午後9時 (12日、13日は午後5時まで) ▼場所: 水景園 観月楼 ギャラリー月の庭 ▼内容: 砂鉄、カプセル、磁石で「動き」そのものが見えるようにするものの展示。 ▼料金: 庭園入園料

あつまれ! 芽ぶきの森のこびとたち～森あそびの日～★Children of the Mebuki Forest: Fun in the Forest

▼日時: 11月11日(日) 午後1時～4時 (雨の場合は中止になります) ▼場所: 水景園 芽ぶきの森 ▼内容: 森の中で遊びましょう。木のブランコ、ハンモック、ターザンロープもあります。 ▼料金: 一般: ¥100 小・中学生: ¥50 まだ学校に入っていない子ども: 無料 (庭園入園料は別)

手作り作家マーケット&ワークショップ～Pura Marche～★Handicraft Market and Workshop

▼日時: 11月16日(金) 午前10時～午後4時半 ▼場所: ビジターセンター展示室、研修室 ▼内容: 手作りのものとおいしいごはんのマーケット。 ▼問い合わせ: 百色水 (E-mail: moiromi@yahoo.co.jp)

日本のマチュピチュ 竹田城跡の夜明け★The Machu Picchu of Japan: Takeda Castle

▼日時: 11月16日(金)～19日(月) 午前10時～午後5時(19日は4時まで) ▼場所: 水景園 観月楼 ギャラリー月の庭 ▼内容: 山尾文男さんに、日本の美しい夜明けの写真を発表してもらいます。 ▼料金: 庭園入園料

5 ページの続き

## 第28回 京都まちとみどり写真コンクール入選作品展★ Selected Works from 28<sup>th</sup> Kyoto Nature Photography Contest

▼日時: 11月17日(土)～20日(火) 午前9時～午後5時  
▼場所: 水景園 観月楼 地階 ▼内容: 緑がたくさんある京都の町を楽しんでください。 ▼料金: 庭園入園料

## 水景園無料開放★Free Suikeien Admission

▼日時: 11月18日(日) 午前9時～午後9時 ▼場所: 水景園 ▼内容: 昼はせいか祭り、夜は紅葉ライトアップ

## せいか祭り 2012★2012 Seika Festival

▼日時: 11月18日(日) 午前9時半～午後3時半(雨の場合は内容の一部が変わります) ▼場所: 芝生広場と水景園 ▼内容: 精華町のいちばん大きい祭り。音楽や展示コーナーを楽しんでください。 ▼問い合わせ: 実行委員会(精華町役場企画調整課内) TEL: 0774-95-1900

水景園入園料: 大人: ¥200 小学生・中学生: ¥100

(25人より多いグループは安くなります)

時間: 午前9時～午後5時 問い合わせ: けいはんな記念

公園管理事務所 TEL: 0774-93-1200 FAX: 0774-

93-2688 ホームページ: <http://www.keihanna-park.jp>

## Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

けいはんな映画劇場 Keihanna Movies

「ヘルプ 心がつなぐストーリー」 “The Help” (2011, アメリカ)

1960年代の始まりに、白人であるスキーターが大学を卒業して、アメリカ南部のふるさとに帰ります。スキーターは、友達の黒人メイドへの態度がいやになって、メイドたちに経験を語ってもらおうとしますが……。



日時:

11月9日(金) 午前10:30, 午後2:00, 午後7:00

11月10日(土) 午前10:30, 午後1:30, 午後4:30

11月11日(日) 午前10:30, 午後1:30, 午後4:30

場所: けいはんなプラザメインホール

一般の人: ¥1,000

中学生以下の人: ¥700

60歳以上の人: ¥700

けいはんな友の会メンバー ¥700

問い合わせ: けいはんなコンベンション事業部

TEL: 0774-95-5115

## けいはんなプラザプチコンサート

### Keihanna Plaza Petit Concert

▼日時: 毎週水曜日午後12時15分～12時45分 (11月21日は休み) ▼場所: けいはんなプラザアトリウムロビー

▼内容: ◆11月14日

14周年記念月間「ショパン名曲コンサート」 ショパン/英雄ポロネーズ、ほか

◆11月28日

14周年記念月間「Violin×VIOLIN～ヴァイオリン2重奏の調べ～ プレイエル/2つのヴァイオリンのための2重奏曲、作品24、ほか

◆12月5日

姉妹で奏でるデュオコンサート エルガー/愛の挨拶、ほか

○問い合わせ: けいはんなプラザ・プチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

クッキング

Cooking

ささみのチーズ春巻

1. プロセスチーズは 5mm角の棒の形に切る。鶏ささみを薄く切って、塩、こしょうをふる。
2. しいたけを薄く切る。長ねぎは縦半分に切ってから斜めに薄く切る。
3. (1)~(2)を合わせて、酒、ごま油、片栗粉を入れて、よくまぜる。
4. 春巻の皮を1枚ずつ広げて(3)をのせて巻き、Aをまぜたものをぬってとめる。
5. (4)を 165°C に熱した油でできあがるまで5分ぐらい揚げる。

- 材料... (2人分)
- プロセスチーズ 40g
  - 鶏ささみ-----80g
  - 生しいたけ-----3枚
  - 長ねぎ-----1/3本
  - 春巻の皮-----100g
  - 塩、こしょう-少々
  - 酒-----大さじ 1杯
  - ごま油-大さじ 1杯
  - 片栗粉---大さじ 1杯
  - 揚げ油-----

A

- 小麦粉-----18g
- 水-----12g

擬声語コーナー Giseigo Corner

擬声語 コーナーへようこそ！  
擬声語は音か状態を意味する言葉  
です。使ってみてください！



からっと

「空が明るく、さわやかに晴れているさま。」

この言葉の意味は、空が晴れていて、空気がさわやかという天気のことです。もちろん、こんな天気は外に出て、野外を楽しむのに最高です。日焼け止めを塗って外で運動しましょう！



かんさいくこうまでのこうつう  
Transportation to Kansai Airport

関西空港エアポートリムジンバス(奈良交通)

Kansai Airport Bus

けいはんなプラザから：

関西国際空港まで乗れます。(片道は ¥2000).  
予約は以下の電話番号に電話してください。

| 出発    | 到着    |
|-------|-------|
| 5:50  | 7:30  |
| 6:50  | 8:25  |
| 7:50  | 9:30  |
| 9:50  | 11:30 |
| 10:50 | 12:30 |
| 11:50 | 13:30 |

| 出発    | 到着    |
|-------|-------|
| 12:40 | 14:20 |
| 15:40 | 17:20 |
| 16:40 | 18:20 |
| 17:40 | 19:20 |
| 18:40 | 20:20 |

問い合わせ・予約：

奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (受付時間: 09:00 -19:00)

へんしゅうしゃのことは  
Note from the Editor

家族から離れているのは、特に 11 月がつらいです。アメリカでは、11月に感謝祭があります。感謝祭は家族と過ごす日です。もちろん、母がいつも言うとおりに、今は自分から遠い人とすぐ話すことだけではなく、顔を見ることもできます。母が若い時代は、そんなことはできなかったそうです。言うまでもないですが、こんな技術があつてよかつたと思えます。

アメフトやメイシーズのパレード(この時季にアメリカの大手デパートが開催するもの)など、ほかの感謝祭の習慣にはあまり興味ありませんが、感謝祭は感謝の時季なので、家族への感謝の気持ちを表したいと思えます。

- スティーブン

ぜひ京都府国際交流員ブログ見てみてね！

## さいじつ・ぎょうじ Festivals and National Holidays

しちごさん  
七五三  
Shichi-Go-San  
11月15日

しちごさんは3歳と7歳の女の子と3歳と5歳の男の子のための儀式です。平安時代(794年~1185年)に始まりましたが、明治時代(1868年~1912年)から一般的になりました。この祭りで男の子は初めて袴をはいて、女の子は着物を着て、神社やお寺に行きます。そして、そこで健康で長く生きよう祈ります。「千歳飴」というお菓子ももらいます。このお菓子は赤と白の長いお菓子です。長生きを表します。

きんろうかんしゃ ひ  
勤労感謝の日  
Labor Thanksgiving Day  
11月23日

感謝勤労の日は、働いている人に感謝する日です。昔は、毎年11月23日に「新嘗祭」という祭りがあり、天皇が年の最初の米を食べて、神に感謝の気持ちを表しました。新嘗祭は今も行われますが、一般の人は勤労感謝の日の方を祝います。

## おもしろいところ Places to Visit

もみじが  
紅葉狩り

## Momijigari

紅葉狩り(秋の葉を見に行くこと)は観光客にとっても人気です。特に京都は美しい秋の色や山、お寺、神社、庭の景色がたくさんの人をひきます。京都市内には、紅葉が美しく見えるところはたくさんあります。東は東福寺・清水寺・永観堂、西は嵐山や二尊院、北は鞍馬が有名です。紅葉は11月のおわりごろが一番美しいといわれていますが、春の桜と同じように、天気と場所によります。週末や祝日(勤労感謝の日)がいちばん混んでいますから、できれば平日行った方がいいです。もし平日仕事や学校の休みがとれたら、紅葉狩りに行って、ゆっくり秋の色を楽しむのが京都の大事な経験の一つです。

じんこう うご  
人口の動き

## Seika Population Growth

10月1日の人口:

[ ( ) 内は前月比 ]

|                 |              |
|-----------------|--------------|
| じんこう<br>人口:     | 36,962 (+1)  |
| おとこ<br>男:       | 17,833 (-14) |
| おんな<br>女:       | 19,129 (+15) |
| せたい かず<br>世帯の数: | 13,739 (+9)  |

## いちごコーナー

## Ichigo Corner

「いちごコーナー」はあなたの日本での生活などの意見を紹介するところです。郵便か E メールで意見を送ってください。

## いちごの目的

## Ichigo's Aim

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えています。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」(苺、精華町の一番有名なもの)は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Since the advent of Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this newsletter monthly. The newsletter's name, "Ichigo," means strawberry, Seika's most famous product.

インターネットで「いちご」を見る

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html>